



*Азизахон ПАХМАНОВА,
Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий Университети таянч докторанти
E-mail: Aziza26101981@mail.ru*

ПРИМЕНЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Аннотация

Использование лингвистических корпусов в практике изучения английского языка показало высокие результаты эффективности в последние годы. В большинстве случаев в практике изучения английского языка отмечено использование интернет ресурсов в видео словарных корпусов, которые представляют собой безграничный источник различных типов словообразований и структур. Языковые корпуса как эффективный лингвистический метод в изучении английского языка могут быть использованы в грамматическом и лексическом формате обучения. Лингвистические корпуса значительно облегчают студентам процесс изучения новых слов и словообразований в английском языке. Эта методика, приведенная в исследовании дает возможность реализации эффективных качеств корпусного обучения в лексическом контексте. Данная статья имеет своей целью обосновать эффективность применения лингвистических корпусов в изучении английского языка посредством классных занятий с лексической тематикой в медицинском вузе. В статье дается краткий обзор теории лингвистических корпусов, а также практика реализации данного метода в изучении английского языка. Эффективность данного подхода была доказана высоким рейтингом посещаемости и повышением успеваемости во время промежуточного контроля по словарным текстам в экспериментальной группе по сравнению с остальными группами студентов ТашФарми. Примеры упражнений, разработанные специально для студентов медицинских вузов, показывают необходимость использования корпусных программ, в которых конкордансы представлены в виде оригинала и с помощью преподавателя можно научиться провести обобщения этих слов. Также следует отметить роль корпусного подхода совместно с конкордансером в изучении иностранного языка, в данном случае английского, благодаря чему повышается уровень лексической грамотности, словарного анализа научных текстов.

Ключевые слова: методика преподавания английского языка, лингвистические корпуса, конкорданс, лексический формат, словообразование, компьютер, Интернет-ресурс.

XORIJIY TILLARNI O‘QITISH METODIKASIDA LINGVISTIK KORPUSLARDAN FOYDALANISH

Annotatsiya

Ingliz tilini o‘rganish amaliyotida lingvistik korpuslardan foydalanish so‘nggi yillarda yaxshi natijalar berdi. Ko‘pgina hollarda, ingliz tilini o‘rganish amaliyotida, turli xil so‘z shakllari va tuzilmalarining cheksiz manbaini ifodalovchi so‘z majmui shaklida Internet resurslaridan foydalanish qayd etiladi. Ingliz tilini o‘rganishning samarali lingvistik usuli sifatida til korpuslari grammatik va leksik ta‘lim shaklida qo‘llanilishi mumkin. Lingvistik korpus ingliz tilida yangi so‘zlar va so‘z birikmalarini o‘rganish jarayonini sezilarli darajada osonlashtiradi. Tadqiqotda taqdim etilgan ushbu metodika korpus o‘rganishning leksik jihatlardagi samarali xususiyatlarini amalga oshirish imkonini beradi. Ushbu maqola tibbiyot institutida leksik mavzularda sinfiy saboqlar orqali ingliz tilini o‘rganishda lisoniy korpuslardan foydalanish samaradorligini oqlashga qaratilgan. Ushbu yondashuv samaradorligi ToshParml talabalarining boshqa guruhlar bilan taqqoslaganda, tajriba guruhidagi so‘zlashuv matnlarini oraliq nazorat qilish paytida yuqori ishtirok etish reytingi va akademik ko‘rsatkichlarning ortishi bilan isbotlandi. Maqolada lisoniy korpuslar nazariyasiga qisqacha nazar, shuningdek, bu usulni ingliz tilini o‘rganishda qo‘llash amaliyoti, tibbiyot talabalari uchun maxsus ishlab chiqilgan mashqlarning misollari, konsepsiyalarning original shaklida taqdim etilgan korpus dasturlarini ishlatish zarurligini va o‘qituvchi yordamida ushbu so‘zlarni qanday qilib umumlashtirishni o‘rganishingiz mumkinligini ko‘rsatib beradi. Shuningdek, korpus yondashuvining xorijiy tilni o‘rganish bilan shug‘ullanuvchi sherik bilan o‘zaro ta‘siri, shuningdek, ingliz tilini o‘rganish va ilmiy matnlarni leksik savodxonlik va lug‘aviy tahlil qilish darajasini oshirishi ham e‘tiborga loyiqdir.

Kalit s o‘zlar: ingliz tilini o‘qitish metodikasi, lingvistik korpus, konkorans, leksik format, so‘z yasalishi, kompyuter, internet-resurs.

THE USE OF LINGUISTIC CORPUS IN THE METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Annotation

The use of linguistic corpora in the practice of learning English has shown high effective results in last years. In most cases, in the practice of learning English, the use of Internet resources in the form of vocabulary corporuses, which represent an unlimited source of various types of word formations and structures, is noted. Language corporuses as an effective linguistic method in learning English can be used in the grammatical and lexical format of education. Linguistic corpus greatly facilitate the process of learning new words and word formations in the English language. This methodology, presented in the study, makes it possible to implement the effective qualities of corpus learning in a lexical context. The effectiveness of this approach was proved by a high attendance rating and an increase in academic performance during intermediate control of vocabulary texts in the experimental group compared to other groups of TashPharmI students. Examples of exercises designed specifically for medical students show the need to use corpus programs in which concordances are presented in the original form and with the help of a teacher you can learn how to summarize these words. Also noteworthy is the role of the corpus approach in conjunction with the concordancer in learning a foreign language, in this case English, which increases the level of lexical literacy and vocabulary analysis of scientific texts. This article is intended to show the effectiveness of the use of linguistic corporuses in the study of English through classroom lessons with lexical topics in medical school. The article covers a brief overview of the theory of linguistic corporuses, as well as the practice of implementing this method in learning English.

Key words: methods of teaching English, linguistic corpus, concordance, lexical format, word formation, computer, Internet-resource.

Введение Эффективность применение лингвистических корпусов в изучении английского языка в последнее время обуславливается следующими факторами:

- 1) Широкий доступ к компьютерным базам данных в интернет ресурсах
- 2) Инновационные методы (лексический подход в обучении).

Целью статьи является обоснование эффективности применения лингвистических корпусов в изучении английского языка посредством аудиторных занятий с лексической тематикой в медицинском вузе.

До недавнего времени лексический подход в изучении английского языка считался трудоёмким и однообразным процессом уступая грамматическому по значимости и необходимости (Biber D. Representativeness in Corpus Design // *Literary and Linguistic Computing*. 1993. Vol. 8, N. 4. P. 243–258), студенты предпочитают изучать грамматический строй языка, лексические же нормы изучались в рамках синтаксических правил согласно предпочтениям и пожеланиям студентов. На сегодняшний день, в век коммуникативных технологий, изучение английского языка приобретает более информативный характер что создаёт необходимость обогащения словарного запаса посредством поиска лексических и словарных методов (Leech G. Corpus Annotation Schemes // *Literary and Linguistics Computing*. 1993. Vol. 8. N. 4. P. 275–281). Изучение работ исследователей в данной области (Sharoff S. Towards Basic Categories for Describing Properties of Texts in a Corpus. In *Proc. of Language Resources and Evaluation Conference (LREC04)*. May, 2004, Lisbon, Portugal // <http://www.comp.leeds.ac.uk/ssharoff/texts/lrec-04.pdf>.) показало что, словарная компетенция

играет важную роль в общении коммуникабельных способностях учащихся. Для успешного общения на английском языке студентам в соответствии необходимо знать как можно больше слов и словарных идиом. И здесь возникает вопрос, каким образом студенту разобраться в бесчисленном количестве слов и словообразований, как облегчить свой путь в изучении новых и незнакомых слов. Применение словарного подхода в изучении английского языка имеет следующие преимущества для решения вышеуказанного вопроса:

- 1) Умение составить правильное соотношение формы и значения слова
- 2) Умение различать значения омонимов и фонемимов
- 3) Умение грамотно использовать в речи идиомы и словарные структуры

Чтобы достичь вышеуказанных результатов владения лексическими параметрами английского языка студенту предлагаются следующие способы:

- 1) Изучить как можно большее количество слов и словообразований английского языка
- 2) Запомнить и использовать новые слова в речевой практике
- 3) Разнообразить собственную речь идиомами и фразеологизмами

В данной работе мы исследовали метод языковые корпуса на практике изучения английского языка для достижения вышеуказанных свойств словарного подхода корпусных единиц.

Применение словарных корпусов, которые на сегодняшний день становятся все более доступными, помогает студентам определить возможность соотношения слов. Для преподавателей языковые корпуса становятся полезным источником лингвистической информации при подготовке к занятиям. Информация, взятая с языковых корпусов, помогает

определить критерий словарный ассоциаций в словосочетаниях. К примеру АткинсС., КлеарДж., ОстлерН. (Corpus Design Criteria // Literary and Linguistic Computing. 1992. Vol. 7, N. 1. P. 1–16) приводя анализ языкового корпуса отметили что глагол «cause» имеет словосочетания с именами существительными имеющие значение неприятности, например, такие как проблема, беспокойство, опасность, а глагол «provide» связан с большинством слов со значением позитивности, такие как помощь, подмога, поддержка, забота.

Языковые корпуса в обучении лексики в английском языке.

Анализ данных корпуса выступает в качестве нового уникального средства в обучении лексики. Данный анализ обеспечивает ценной информацией как для учащегося, так и для учителя при помощи создания реальных ситуационных задач.

Корпус это собрание аутентичных текстов (в письменном и устном виде), которое хранится в электронном виде. Размер собрания может состоять из пары предложения до миллионов слов. Лингвистическая информация обычно представляется в виде конкордансов. Конкорданс это перечень всех словообразований и словосочетаний слова или предложения в лингвистическом корпусе, представленных вне контекста (обычно представлен в виде двух колонок). Конкорданс создаются при помощи компьютерной программы классификатор конкордансов[11].

Например:

Классификация корпусов

Признак	Типы корпусов
Тип данных	Письменные Речевые Смешанные
Язык текстов	Русский Английский и т.д.
«Параллельность»	Одноязычные Двухязычные Многоязычные
«Литературность», специфичность	Литературные Диалектные Разговорные Терминологические Смешанные
Доступность	Свободно доступные Коммерческие Закрытые
Назначение	Исследовательские Иллюстративные
Динамичность	Динамические (мониторные) Статические
Разметка	Размеченные Неразмеченные
Объем текстов	Полнотекстовые «Фрагментнотекстовые»
Хронологический аспект	Синхронические Диакронические

«Общность»	Общие Одного писателя
------------	--------------------------

Методы исследования. Исследование проводилось в группе с 12 студентов 1 курса медицинского вуза Ташкентского Фармацевтического Института – на занятии практического английского языка на кафедре «Языки». Уровень знаний по английскому языку у студентов соответствовал В2 (то есть пороговый продвинутый уровень). Общее время проведения исследования составило 6 часов, согласно расписанию учебного занятия 2 раза в неделю. Языковой корпус включал 10 исследовательских статей из медицинских журналов. Все тексты написаны в оригинале на английском языке. Задачей экспериментальной группы был анализ текста, в частности поиск и применение ключевых лексических терминов.

Перед началом эксперимента преподаватель провел беседу со студентами экспериментальной группы о сущности и значении конкордансов, состав лингвистического корпуса. Со студентами была проведена объяснительная беседа по работе со тезисами при помощи корпусов. Студенты работали попарно с тезисами наряду с набором языковых учебных упражнений, разработанных на кафедре «Языки» в ТашФарМИ. Целью этих упражнений являлось научить студентов анализу и работе с наиболее существенными словарными единицами, представленными в тексте. Эти упражнения представлены в виде интерактивов, которые повышают мотивацию и интерес к функциям и формам, также ассоциациям по языковым единицам. Открытые вопросы, заполнение пропущенных слов, соответствие словосочетаний, заполнение таблиц с категориями слов по ключам и т.д. Студенты работали с компьютерной программой конкордансов во время эксперимента. Преподаватель проводил мониторинг и контроль экспериментальной группы. Также студенты в конце эксперимента составили свои мнения и пожелания по поводу работы с конкордансами.

Результаты и заключение

Данная методика, приведенная в исследовании дает возможность реализации эффективных качеств корпусного обучения в лексическом контексте. Примеры упражнений, разработанные специально для студентов медицинских вузов, показывают необходимость использования корпусных программ, в которых конкордансы представлены в виде оригинала и с помощью преподавателя можно научиться провести обобщения этих слов. Эффективность данного подхода была доказана высоким рейтингом посещаемости и повышением успеваемости во время промежуточного контроля по словарным текстам в экспериментальной группе по сравнению с остальными группами студентов ТашФарМИ. По отзывам студентов экспериментальной группы,

данный метод изучения новых слов и лексического материала стал для них полной неожиданностью, положительным опытом в работе со словарем, а также помог им в изучении сложных медицинских текстов.

В заключение, хотелось бы отметить роль корпусного подхода совместно с конкордансером в изучении иностранного языка, в данном случае английского, благодаря этому повышается уровень лексической грамотности, словарного анализа научных текстов.

Приведем следующие положительные качества корпусного метода изучения английского языка, на основе выводов эксперимента на кафедре «Языки» в ТашФарМИ:

1. Открытый доступ к словарным единицам в интернет корпус-ресурсов

2. Применение данного метода в анализе текстов –оригиналов (научно-исследовательские журналы), которые часто перегружены научными терминами

3. Создание собственного словаря терминов, на основе отдельно взятого текста

4. Лингвистические корпуса отличаются своим многообразием словарной лексики, обеспечивают частоту и соответствия языковых единиц в научных текстах

5. При помощи компьютерных программ-конкордансов данный метод общедоступен не только лингвистам, но и студентам непрофильных вузов в изучении иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Доклады научной конференции «Корпусная лингвистика и лингвистические языки данных» / Под ред. А.С. Герда. СПб., 2002. (Reports of the scientific conference "Corpus linguistics and linguistic data basics" / Ed. A.S. Gerda. SPb., 2002)
2. Лотте Д.С. Основы построения научнотехнической терминологии: Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1961.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М., 2006
4. Шаров С.А. Параметры описания текстов корпуса. // <http://bokr corpora.narod.ru/header.html>. (Sharov S.A. Parameters of the description of texts of the body)
5. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.
6. Atkins S., Clear J., Ostler N. Corpus Design Criteria // *Literary and Linguistic Computing*. 1992. Vol. 7, N. 1. P. 1–16.
7. Biber D. Representativeness in Corpus Design // *Literary and Linguistic Computing*. 1993. Vol. 8, N. 4. P. 243–258.
8. D. Lee. Bookmarks for Corpus-based Linguists (<http://devoted.to/corpora>)
9. Leech G. Corpus Annotation Schemes // *Literary and Linguistics Computing*. 1993. Vol. 8, N. 4. P.275–281
10. Sharoff S. Towards Basic Categories for Describing Properties of Texts in a Corpus. *In Proc. of Language Resources and Evaluation Conference (LREC04)*. May, 2004, Lisbon, Portugal // <http://www.comp.leeds.ac.uk/ssharoff/texts/lrec-04.pdf>.
11. Шаров С.А. Параметры описания текстов корпуса, 2016.